

UGOVOR  
O IZMJENI ODREĐENIH FINANCIJSKIH ODREĐABA UGOVORÂ  
O OSNIVANJU EUROPSKIH ZAJEDNICA I  
UGOVORA O OSNIVANJU JEDINSTVENOG VIJEĆA I JEDINSTVENE KOMISIJE  
EUROPSKIH ZAJEDNICA

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE,

PREDSJEDNIK IRSKE,

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE,

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE,

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I  
SJEVERNE IRSKE,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 96. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 236. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 204. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju,

BUDUĆI DA se od 1. siječnja 1975. proračun Zajednica u cijelosti financira iz vlastitih sredstava  
Zajednica,

BUDUĆI DA potpuna zamjena financijskih doprinosa država članica vlastitim sredstvima  
Zajednica zahtijeva jačanje proračunskih ovlasti Skupštine,

BUDUĆI DA bi se, iz istih razloga, izvršenje proračuna trebalo strože nadzirati,

ODLUČILI SU izmijeniti određene financijske odredbe ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica i u tu su svrhu odredili kao svoje opunomoćenike:

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijanaca:

R. VAN ELSLANDEA,  
ministra vanjskih poslova i suradnje sa zemljama u razvoju

Njezino Veličanstvo kraljica Danske:

Nielsa ERSBØLLA,  
izvanrednog i opunomoćenog veleposlanika,  
stalnog predstavnika pri Europskim zajednicama

Predsjednik Savezne Republike Njemačke:

Hans-Dietricha GENSCHERA,  
saveznog ministra vanjskih poslova

Predsjednik Francuske Republike:

Jean-Mariea SOUTOUA,  
veleposlanika Francuske,  
stalnog predstavnika pri Europskim zajednicama

Predsjednik Irske:

Garreta FITZGERALDA,  
ministra vanjskih poslova

Predsjednik Talijanske Republike:

Mariana RUMORA,  
ministra vanjskih poslova,  
predsjednika Vijeća Europskih zajednica

Njegova Kraljevska Visost Veliki Vojvoda od Luksemburga:

Jeana DONDELINGERA,  
izvanrednog i opunomoćenog veleposlanika,  
stalnog predstavnika pri Europskim zajednicama

Njezino Veličanstvo kraljica Nizozemske:

L. J. BRINKHORSTA,  
državnog tajnika za vanjske poslove

Njezino Veličanstvo kraljica Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske:

Sir Michaela PALLISERA, KCMG  
izvanrednog i opunomoćenog veleposlanika,  
stalnog predstavnika pri Europskim zajednicama

KOJI SU SE, razmijenivši svoje punomoći, za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom obliku,

SPORAZUMJELI KAKO SLIJEDI:

## POGLAVLJE I.

### ODREDBE O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKE ZAJEDNICE ZA UGLJEN I ČELIK

#### Članak 1.

Iza članka 7. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik dodaje se sljedeći podstavak:

„Reviziju obavlja Revizorski sud djelujući u granicama ovlasti koje su mu dodijeljene ovim Ugovorom.”

#### Članak 2.

Članak 78. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 78.

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.

Administrativni izdaci Zajednice obuhvaćaju izdatke Visokog tijela, uključujući izdatke vezane uz rad Savjetodavnog odbora te izdatke Skupštine, Vijeća i Suda.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih administrativnih izdataka. Visoko tijelo objedinjuje te procjene u prednacrtu administrativnog proračuna, Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Visoko tijelo Vijeću podnosi prednacrt administrativnog proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrtu proračuna, Vijeće se savjetuje s Visokim tijelom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt administrativnog proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt administrativnog proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo izmijeniti nacrt administrativnog proračuna odlučujući većinom svojih članova te predložiti Vijeću, odlučujući apsolutnom većinom danih glasova, izmjene nacrtu proračuna koje se odnose na rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime.

Ako Skupština u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt administrativnog proračuna da svoje odobrenje, administrativni proračun je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne izmijeni nacrt administrativnog proračuna, ni ne predloži njegove izmjene, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština usvoji izmjene ili predloži izmjene, nacrt administrativnog proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s usvojenim izmjenama ili predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu administrativnog proračuna s Visokim tijelom i, prema potrebi, s drugim zainteresiranim institucijama, Vijeće djeluje prema sljedećim uvjetima:

(a) Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, izmijeniti bilo koju izmjenu koju je usvojila Skupština

(b) u pogledu predloženih izmjena:

- ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, posebno zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izrijekom nadoknađeno jednom ili više predloženih izmjena kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njenu odbijanju, predložena je izmjena prihvaćena
- ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, prihvatiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njenu prihvaćanju, predložena je izmjena odbijena
- ako sukladno jednoj od dvije prethodne alineje odbije predloženu izmjenu, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu administrativnog proračuna ili odrediti neki drugi iznos.

Nacrt administrativnog proračuna mijenja se na temelju predloženih izmjena koje prihvati Vijeće.

Ako u roku od 15 dana od kada mu je podnesen nacrt administrativnog proračuna Vijeće ne izmijeni nijednu izmjenu koju je usvojila Skupština i ako su izmjene koje je Skupština predložila prihvaćene, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen. Vijeće izvješćuje Skupštinu da nije izmijenilo nijednu izmjenu te da su predložene izmjene prihvaćene.

Ako Vijeće u tom roku izmijeni jednu izmjenu ili više izmjena koje je usvojila Skupština ili ako su izmjene koje je Skupština predložila odbijene ili izmijenjene, izmijenjeni nacrt administrativnog proračuna ponovno se dostavlja Skupštini. Vijeće izvješćuje Skupštinu o ishodu svojih rasprava.

6. U roku od 15 dana od kada joj je podnesen nacrt administrativnog proračuna, Skupština, koju se obavješćuje o mjerama poduzetim po pitanju izmjena koje je predložila, može, odlučujući većinom svojih članova i s tri petine danih glasova, izmijeniti ili odbiti izmjene koje je Vijeće donijelo u odnosu na njezine izmjene te sukladno tome usvaja administrativni proračun. Ako Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen.

7. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Skupštine proglašava administrativni proračun konačno usvojenim.

8. Međutim, ako za to postoje važni razlozi, Skupština može, odlučujući većinom svojih članova i s dvije trećine danih glasova, odbiti nacrt administrativnog proračuna i zatražiti da joj se podnese novi nacrt.

9. Svake se godine za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, utvrđuje najviša stopa povećanja za istovrsne rashode koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za ekonomsku politiku, Visoko tijelo objavljuje visinu najviše stope, koja proizlazi iz:

- kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine
- prosječne promjene u proračunima država članica

i

- kretanja troškova života tijekom prethodne financijske godine.

Najviša se stopa dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. svibnja. One su je dužne poštovati tijekom proračunskog postupka, pridržavajući se odredaba četvrtog i petog podstavka ovog stavka.



Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, stvarna stopa povećanja iz nacrtu administrativnog proračuna koji utvrdi Vijeće prelazi polovicu najviše stope, tada Skupština može, koristeći se svojim pravom na izmjene, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovicu najviše stope.

Kada Skupština, Vijeće ili Visoko tijelo smatraju da djelatnosti Zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene sukladno postupku iz ovog stavka, Vijeće i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i s tri petine danih glasova.

10. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koje se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.

11. Konačno usvajanje administrativnog proračuna ima učinak davanja Visokom tijelu ovlasti i obveze prikupljanja odgovarajućih prihoda u skladu s odredbama članka 49.”

### Članak 3.

U članku 78.a Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik, „78.f” zamjenjuje se sa „78.h”.

## Članak 4.

Članak 78.b Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 78.b

1. Ako na početku financijske godine administrativni proračun još nije izglasan, iznos ne veći od jedne dvanaestine odobrenih proračunskih sredstava za prethodnu financijsku godinu može se utrošiti svaki mjesec za bilo koju skupinu ili podskupinu administrativnog proračuna u skladu s odredbama uredbama donesenih na temelju članka 78.h; međutim, Visokom tijelu mjesečno ne smiju biti stavljena na raspolaganje sredstva koja prelaze jednu dvanaestinu onih predviđenih u nacrtu administrativnog proračuna koji je u pripremi.

Visoko tijelo ima ovlast i obvezu uvesti namete do iznosa odobrenih sredstava za prethodnu financijsku godinu, ali pritom ne smije prijeći iznos koji bi proizlazio iz usvajanja nacrta administrativnog proračuna.

2. Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odobriti izdatke koji prelaze jednu dvanaestinu, pod uvjetom da se poštuju ostali uvjeti utvrđeni u stavku 1. Ovlast i obveza uvođenja nameta može se na odgovarajući način prilagoditi.

Ako se odluka odnosi na rashode koji nužno ne proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, Vijeće je odmah dostavlja Skupštini koja u roku od 30 dana, odlučujući većinom svojih članova i s tri petine danih glasova, može donijeti drukčiju odluku o izdacima koji prelaze jednu dvanaestinu iz stavka 1. Ovaj dio odluke Vijeća suspendira se dok Skupština o tome ne donese svoju odluku. Ako u navedenom roku Skupština o tome ne donese odluku različitu od odluke Vijeća, smatra se da je odluka Vijeća konačno donesena.“

## Članak 5.

U članku 78.c Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik, „78.f” zamjenjuje se sa „78.h”.

## Članak 6.

Članak 78.d Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 78.d

Visoko tijelo svake godine podnosi Vijeću i Skupštini izvješća za prethodnu financijsku godinu koja se odnose na izvršavanje administrativnog proračuna. Visoko tijelo im također upućuje financijski izvještaj o imovini i obvezama Zajednice u području koje je obuhvaćeno tim proračunom.”

## Članak 7.

Članak 78.e Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 78.e

1. Ovime se osniva Revizorski sud.
2. Revizorski sud se sastoji od devet članova.
3. Članovi Revizorskog suda biraju se iz redova osoba koje u svojim zemljama pripadaju ili su pripadale tijelima za vanjsku reviziju ili koje su posebno kvalificirane za tu dužnost. Njihova neovisnost mora biti neupitna.
4. Članove Revizorskog suda na razdoblje od šest godina imenuje Vijeće, odlučujući jednoglasno i nakon savjetovanja sa Skupštinom.

Međutim, prilikom prvog imenovanja četiri člana Revizorskog suda izabrana ždrijebom imenuju se na razdoblje od samo četiri godine.

Članovi Revizorskog suda mogu biti ponovno imenovani.

Oni iz vlastitih redova biraju predsjednika Revizorskog suda na razdoblje od tri godine. Predsjednik može biti ponovno izabran.

5. U općem interesu Zajednice članovi Revizorskog suda potpuno su neovisni u obavljanju svojih dužnosti.

U obavljanju tih dužnosti oni ne smiju tražiti ni primati naputke od bilo koje vlade ili bilo kojeg drugog tijela. Moraju se suzdržavati od svakog djelovanja koje je nespojivo s njihovim dužnostima.

6. Za trajanja svoje dužnosti članovi Revizorskog suda ne smiju se baviti ni jednim drugim zanimanjem, ni plaćenim ni neplaćenim. Pri preuzimanju dužnosti svečano prisežu da će za trajanja i nakon isteka dužnosti poštovati obveze koje iz nje proizlaze, a osobito svoju dužnost časnog i suzdržanog ponašanja u pogledu prihvaćanju određenih imenovanja ili povlastica nakon što prestanu obavljati tu dužnost.

7. Osim redovitom zamjenom ili smrću, dužnosti člana Revizorskog suda prestaju i njegovom ostavkom ili razrješenjem dužnosti odlukom Suda na temelju stavka 8.

Slobodno mjesto koje tako nastane popunjava se do isteka dužnosti tog člana.

Osim u slučaju razrješenja dužnosti, članovi Revizorskog suda ostaju na dužnosti sve dok ne budu zamijenjeni.

8. Član Revizorskog suda može biti razriješen dužnosti ili mu se može oduzeti pravo na mirovinu ili druge zamjenske povlastice samo ako Sud, na zahtjev Revizorskog suda, utvrdi da taj član više ne ispunjava propisane uvjete ili obveze koje proizlaze iz njegove službe.

9. Odlučujući kvalificiranom većinom, Vijeće utvrđuje uvjete zaposlenja predsjednika i članova Revizorskog suda, a osobito njihove plaće, naknade i mirovine. Istom većinom Vijeće utvrđuje i svaku isplatu koja se daje umjesto primitka od rada.

10. Odredbe Protokola o povlasticama i imunitetima Europskih zajednica koje se primjenjuju na suce Suda primjenjuju se i na članove Revizorskog suda.“

## Članak 8.

Članak 78.f Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 78.f

1. Revizorski sud ispituje računovodstvene evidencije svih administrativnih rashoda i administrativnih prihoda Zajednice, uključujući prihode od poreza koji su u korist Zajednice naplaćeni na plaće, nadnice i prihode njezinih dužnosnika i drugih službenika. Također ispituje računovodstvene evidencije svih prihoda i rashoda svih tijela koje osniva Zajednica, u mjeri u kojoj odgovarajući osnivački akt ne isključuje takvo ispitivanje.

2. Revizorski sud ispituje zakonitost i pravilnost svih prihoda iz stavka 1. i svih rashoda iz tog stavka te je li financijsko upravljanje bilo dobro.

Revizija prihoda obavlja se na temelju utvrđenih dospjelih iznosa te iznosa stvarno plaćenih Zajednici.

Revizija rashoda obavlja se na temelju preuzetih obveza i izvršenih plaćanja.

Te se revizije mogu obavljati prije zaključivanja računovodstvene evidencije za odgovarajuću financijsku godinu.

3. Revizija se provodi na temelju evidencija i, prema potrebi, na licu mjesta u institucijama Zajednice i u državama članicama. U državama članicama revizija se obavlja u suradnji s nacionalnim revizijskim tijelima ili, ako ona nemaju potrebne ovlasti, u suradnji s nadležnim nacionalnim službama. Ta tijela ili službe obavješćuju Revizorski sud o tome namjeravaju li sudjelovati u reviziji.

Institucije Zajednice i nacionalna revizijska tijela ili, ako ona nemaju potrebne ovlasti, nadležne nacionalne službe, dostavljaju Revizorskom sudu na njegov zahtjev sve dokumente ili podatke potrebne za obavljanje njegovih zadaća.

4. Revizorski sud sastavlja godišnje izvješće nakon zaključenja svake financijske godine. Izvješće se upućuje institucijama Zajednice i objavljuje se, zajedno s odgovorima tih institucija na primjedbe Revizorskog suda, u Službenom listu Europskih zajednica.

Revizorski sud također može u svakom trenutku iznositi svoje primjedbe o posebnim pitanjima te davati mišljenja na zahtjev jedne od institucija Zajednice.

Svoja godišnja izvješća ili mišljenja Revizorski sud usvaja većinom svojih članova.

Revizorski sud pomaže Skupštini i Vijeću u izvršavanju njihovih ovlasti nadzora nad izvršavanjem proračuna.

5. Revizorski sud također sastavlja posebno godišnje izvješće o tome jesu li ostali računovodstveni poslovi, osim onih povezanih s rashodima i prihodima iz stavka 1., te financijsko upravljanje Visokog tijela koje se na njih odnosi obavljeno na ispravan način. Izvješće sastavlja u roku od šest mjeseci od završetka financijske godine na koju se računovodstvena evidencija odnosi i podnosi ga Visokom tijelu i Vijeću. Visoko tijelo ga dostavlja Skupštini.”

#### Članak 9.

Ugovoru o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 78.g

Skupština, djelujući na preporuku Vijeća koju ono donosi odlučujući kvalificiranom većinom, daje razrješnicu Visokom tijelu u odnosu na izvršavanje administrativnog proračuna. U tu svrhu Vijeće i Skupština naizmjenice ispituju računovodstvene evidencije i financijski izvještaj iz članka 78.d te godišnje izvješće Revizorskog suda, zajedno s odgovorima na primjedbe Revizorskog suda od strane institucija obuhvaćenih revizijom.“

## Članak 10.

Ugovoru o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 78.h

Odlučujući jednoglasno na prijedlog Visokog tijela i nakon savjetovanja sa Skupštinom i pribavljanja mišljenja Revizorskog suda, Vijeće:

- (a) donosi financijske uredbe kojima se osobito određuje postupak koji treba usvojiti za utvrđivanje i izvršavanje administrativnog proračuna te za prikazivanje i reviziju računovodstvene evidencije
- (b) utvrđuje pravila vezana uz odgovornost dužnosnika za ovjeravanje i računovodstvenih službenika, te uz odgovarajuće nadzorne mjere.“

## POGLAVLJE II.

### ODREDBE O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE

## Članak 11.

Iza članka 4. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice dodaje se sljedeći stavak:

„3. Reviziju obavlja Revizorski sud djelujući u granicama ovlasti koje su mu dodijeljene ovim Ugovorom.“

## Članak 12.

Članak 203. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 203.

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.
2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Vijeću podnosi prednacrt proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrt proračuna, Vijeće se savjetuje s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo izmijeniti nacrt proračuna odlučujući većinom svojih članova te predložiti Vijeću, odlučujući apsolutnom većinom danih glasova, izmjene nacrt proračuna koje se odnose na rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime.

Ako Skupština u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt proračuna da svoje odobrenje, proračun je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne izmijeni nacrt proračuna, ni ne predloži njegove izmjene, smatra se da je proračun konačno usvojen.



Ako u tom roku Skupština usvoji izmjene ili predloži izmjene, nacrt proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s usvojenim izmjenama ili predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu proračuna s Komisijom i, prema potrebi, s drugim zainteresiranim institucijama, Vijeće djeluje prema sljedećim uvjetima:

- (a) Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, izmijeniti bilo koju izmjenu koju je usvojila Skupština
- (b) u pogledu predloženih izmjena:
  - ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, osobito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izrijekom nadoknađeno pomoću jedne predložene izmjene ili više njih kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njezinu odbijanju, predložena je izmjena prihvaćena
  - ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, prihvatiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njezinu prihvaćanju, predložena je izmjena odbijena
  - ako sukladno jednoj od dvije prethodne alineje odbije predloženu izmjenu, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu proračuna ili odrediti neki drugi iznos.

Nacrt proračuna mijenja se na temelju predloženih izmjena koje prihvati Vijeće.

Ako u roku od 15 dana od kada mu je podnesen nacrt proračuna Vijeće ne izmijeni nijednu izmjenu koju je usvojila Skupština i ako su izmjene koje je Skupština predložila prihvaćene, smatra se da je proračun konačno usvojen. Vijeće izvješćuje Skupštinu da nije izmijenilo nijednu izmjenu te da su predložene izmjene prihvaćene.

Ako Vijeće u tom roku izmijeni jednu izmjenu ili više izmjena koje je usvojila Skupština ili ako su izmjene koje je Skupština predložila odbijene ili izmijenjene, izmijenjeni nacrt proračuna ponovno se dostavlja Skupštini. Vijeće izvješćuje Skupštinu o ishodu svojih rasprava.

6. U roku od 15 dana od kada joj je podnesen nacrt proračuna, Skupština, koju se obavješćuje o mjerama poduzetima po pitanju izmjena koje je predložila, može, odlučujući većinom svojih članova i s tri petine danih glasova, izmijeniti ili odbiti izmjene koje je Vijeće donijelo u odnosu na njezine izmjene te sukladno tome usvaja proračun. Ako Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je proračun konačno usvojen.

7. Po okončanju postupka predviđenog ovim člankom, predsjednik Skupštine proglašava proračun konačno usvojenim.

8. Međutim, ako za to postoje važni razlozi, Skupština može, odlučujući većinom svojih članova i s dvije trećine danih glasova, odbiti nacrt proračuna i zatražiti da joj se podnese novi nacrt.

9. Svake se godine za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, utvrđuje najviša stopa povećanja za istovrsne rashode koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za ekonomsku politiku, Komisija objavljuje visinu najviše stope, koja proizlazi iz:

- kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine
- prosječne promjene u proračunima država članica

i

- kretanja troškova života tijekom prethodne financijske godine.

Najviša se stopa dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. svibnja. One su je dužne poštovati tijekom proračunskog postupka, pridržavajući se odredaba četvrtog i petog podstavka ovog stavka.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, stvarna stopa povećanja iz nacrtu proračuna koji utvrdi Vijeće prelazi polovicu najviše stope, tada Skupština može, koristeći se svojim pravom na izmjene, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovicu najviše stope.

Kada Skupština, Vijeće ili Komisija smatraju da djelatnosti Zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene sukladno postupku iz ovog stavka, Vijeće i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i s tri petine danih glasova.

10. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koje se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.”

### Članak 13.

Članak 204. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 204.

Ako na početku financijske godine proračun još nije izglasan, iznos ne veći od jedne dvanaestine odobrenih proračunskih sredstava za prethodnu financijsku godinu može se utrošiti svaki mjesec za bilo koju skupinu ili podskupinu proračuna u skladu s odredbama uredbama donesenih na temelju članka 209.; međutim, Komisiji mjesečno ne smiju biti stavljena na raspolaganje sredstva koja prelaze jednu dvanaestinu onih predviđenih u nacrtu proračuna koji je u pripremi.

Vijeće može, pod uvjetom da se poštuju ostali uvjeti utvrđeni u prvom podstavku, odlučujući kvalificiranom većinom, odobriti izdatke koji prelaze jednu dvanaestinu.

Ako se odluka odnosi na rashode koji nužno ne proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, Vijeće je odmah dostavlja Skupštini koja u roku od 30 dana, odlučujući većinom svojih članova i s tri petine danih glasova, može donijeti drukčiju odluku o izdacima koji prelaze jednu dvanaestinu iz prvog podstavka. Ovaj dio odluke Vijeća suspendira se dok Skupština o tome ne donese svoju odluku. Ako u navedenom roku Skupština o tome ne donese odluku različitu od odluke Vijeća, smatra se da je odluka Vijeća konačno donesena.

Odluke iz drugog i trećeg podstavka utvrđuju potrebne mjere vezane uz sredstva potrebna kako bi se osigurala primjena ovog članka.”

#### Članak 14.

Ugovoru o osnivanju Europske ekonomske zajednice dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 205.a

Komisija svake godine podnosi Vijeću i Skupštini izvješća za prethodnu financijsku godinu koja se odnose na izvršavanje proračuna. Komisija im također upućuje financijski izvještaj o imovini i obvezama Zajednice.”

#### Članak 15.

Članak 206. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 206.

1. Ovime se osniva Revizorski sud.

2. Revizorski sud se sastoji od devet članova.
3. Članovi Revizorskog suda biraju se iz redova osoba koje u svojim zemljama pripadaju ili su pripadale tijelima za vanjsku reviziju ili koje su posebno kvalificirane za tu dužnost. Njihova neovisnost mora biti neupitna.
4. Članove Revizorskog suda na razdoblje od šest godina imenuje Vijeće, odlučujući jednoglasno i nakon savjetovanja sa Skupštinom.

Međutim, prilikom prvog imenovanja četiri člana Revizorskog suda izabrana ždrijebom imenuju se na razdoblje od samo četiri godine.

Članovi Revizorskog suda mogu biti ponovno imenovani.

Oni iz vlastitih redova biraju predsjednika Revizorskog suda na razdoblje od tri godine. Predsjednik može biti ponovno izabran.

5. U općem interesu Zajednice članovi Revizorskog suda potpuno su neovisni u obavljanju svojih dužnosti.

U obavljanju tih dužnosti oni ne smiju tražiti ni primati naputke od bilo koje vlade ili bilo kojeg drugog tijela. Moraju se suzdržavati od svakog djelovanja koje je nespojivo s njihovim dužnostima.

6. Za trajanja svoje dužnosti članovi Revizorskog suda ne smiju se baviti ni jednim drugim zanimanjem, ni plaćenim ni neplaćenim. Pri preuzimanju dužnosti svečano prisežu da će za trajanja i nakon isteka dužnosti poštovati obveze koje iz nje proizlaze, a osobito svoju dužnost časnog i suzdržanog ponašanja u pogledu prihvaćanju određenih imenovanja ili povlastica nakon što prestanu obavljati tu dužnost.

7. Osim redovitom zamjenom ili smrću, dužnosti člana Revizorskog suda prestaju i njegovom ostavkom ili razrješenjem dužnosti odlukom Suda na temelju stavka 8.

Slobodno mjesto koje tako nastane popunjava se do isteka dužnosti tog člana.

Osim u slučaju razrješenja dužnosti, članovi Revizorskog suda ostaju na dužnosti sve dok ne budu zamijenjeni.

8. Član Revizorskog suda može biti razriješen dužnosti ili mu se može oduzeti pravo na mirovinu ili druge zamjenske povlastice samo ako Sud, na zahtjev Revizorskog suda, utvrdi da taj član više ne ispunjava propisane uvjete ili obveze koje proizlaze iz njegove službe.

9. Odlučujući kvalificiranom većinom, Vijeće utvrđuje uvjete zaposlenja predsjednika i članova Revizorskog suda, a osobito njihove plaće, naknade i mirovine. Istom većinom Vijeće utvrđuje i svaku isplatu koja se daje umjesto primitka od rada.

10. Odredbe Protokola o povlasticama i imunitetima Europskih zajednica koje se primjenjuju na suce Suda primjenjuju se i na članove Revizorskog suda.“

#### Članak 16.

Ugovoru o osnivanju Europske ekonomske zajednice dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 206.a

1. Revizorski sud ispituje računovodstvene evidencije svih prihoda i rashoda Zajednice. Također ispituje računovodstvene evidencije svih prihoda i rashoda svih tijela koje osniva Zajednica, u mjeri u kojoj odgovarajući osnivački akt ne isključuje takvo ispitivanje.

2. Revizorski sud ispituje zakonitost i pravilnost svih prihoda i svih rashoda te je li financijsko upravljanje bilo dobro.

Revizija prihoda obavlja se na temelju utvrđenih dospjelih iznosa te iznosa stvarno plaćenih Zajednici.

Revizija rashoda obavlja se na temelju preuzetih obveza i izvršenih plaćanja.

Te se revizije mogu obavljati prije zaključivanja računovodstvene evidencije za odgovarajuću financijsku godinu.

3. Revizija se provodi na temelju evidencija i, prema potrebi, na licu mjesta u institucijama Zajednice i u državama članicama. U državama članicama revizija se obavlja u suradnji s nacionalnim revizijskim tijelima ili, ako ona nemaju potrebne ovlasti, u suradnji s nadležnim nacionalnim službama. Ta tijela ili službe obavješćuju Revizorski sud o tome namjeravaju li sudjelovati u reviziji.

Institucije Zajednice i nacionalna revizijska tijela ili, ako ona nemaju potrebne ovlasti, nadležne nacionalne službe, dostavljaju Revizorskom sudu na njegov zahtjev sve dokumente ili podatke potrebne za obavljanje njegovih zadaća.

4. Revizorski sud sastavlja godišnje izvješće nakon zaključenja svake financijske godine. Izvješće se upućuje institucijama Zajednice i objavljuje se, zajedno s odgovorima tih institucija na primjedbe Revizorskog suda, u Službenom listu Europskih zajednica.

Revizorski sud također može u svakom trenutku iznositi svoje primjedbe o posebnim pitanjima te davati mišljenja na zahtjev jedne od institucija Zajednice.

Svoja godišnja izvješća ili mišljenja Revizorski sud usvaja većinom svojih članova.

Revizorski sud pomaže Skupštini i Vijeću u izvršavanju njihovih ovlasti nadzora nad izvršavanjem proračuna.“

## Članak 17.

Ugovoru o osnivanju Europske ekonomske zajednice dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 206.b

Skupština, djelujući na preporuku Vijeća koju ono donosi odlučujući kvalificiranom većinom, daje razrješnicu Komisiji u odnosu na izvršavanje proračuna. U tu svrhu Vijeće i Skupština naizmjenice ispituju računovodstvene evidencije i financijski izvještaj iz članka 205. te godišnje izvješće Revizorskog suda, zajedno s odgovorima na primjedbe Revizorskog suda od strane institucija obuhvaćenih revizijom.“

## Članak 18.

Članak 209. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 209.

Odlučujući jednoglasno na prijedlog Komisije i nakon savjetovanja sa Skupštinom i pribavljanja mišljenja Revizorskog suda, Vijeće:

- (a) donosi financijske uredbe kojima se osobito određuje postupak koji treba usvojiti za utvrđivanje i izvršavanje proračuna te za prikazivanje i reviziju računovodstvene evidencije
- (b) određuje metode i postupke kojima se proračunski prihod predviđen aranžmanima o vlastitim sredstvima Zajednica stavlja na raspolaganje Komisiji te određuje mjere koje se prema potrebi primjenjuju za zadovoljavanje potreba za gotovinom
- (c) utvrđuje pravila vezana uz odgovornost dužnosnika za ovjeravanje i računovodstvenih službenika, te uz odgovarajuće nadzorne mjere.“



### POGLAVLJE III.

## ODREDBE O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKE ZAJEDNICE ZA ATOMSKU ENERGIJU

### Članak 19.

Iza članka 3. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju dodaje se sljedeći stavak:

„3. Reviziju obavlja Revizorski sud djelujući u granicama ovlasti koje su mu dodijeljene ovim Ugovorom.”

### Članak 20.

Članak 177. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 177.

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.

U smislu ovog članka, izraz „proračun” obuhvaća operativni proračun te proračun za istraživanja i ulaganja.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna uključuje procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Vijeću podnosi prednacrt proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrtu proračuna, Vijeće se savjetuje s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo izmijeniti nacrt proračuna odlučujući većinom svojih članova te predložiti Vijeću, odlučujući apsolutnom većinom danih glasova, izmjene nacrtu proračuna koje se odnose na rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime.

Ako Skupština u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt proračuna da svoje odobrenje, proračun je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne izmijeni nacrt proračuna, ni ne predloži njegove izmjene, smatra se da je proračun konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština usvoji izmjene ili predloži izmjene, nacrt proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s usvojenim izmjenama ili predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu proračuna s Komisijom i, prema potrebi, s drugim zainteresiranim institucijama, Vijeće djeluje prema sljedećim uvjetima:

- (a) Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, izmijeniti bilo koju izmjenu koju je usvojila Skupština
- (b) u pogledu predloženih izmjena:
  - ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, posebno zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izrijekom nadoknađeno pomoću jedne predložene izmjene ili više njih kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njenu odbijanju, predložena je izmjena prihvaćena

- ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, prihvatiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njenu prihvatanju, predložena je izmjena odbijena
- ako sukladno jednoj od dvije prethodne alineje odbije predloženu izmjenu, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu proračuna ili odrediti neki drugi iznos.

Nacrt proračuna mijenja se na temelju predloženih izmjena koje prihvati Vijeće.

Ako u roku od 15 dana od kada mu je podnesen nacrt proračuna Vijeće ne izmijeni nijednu izmjenu koju je usvojila Skupština i ako su izmjene koje je Skupština predložila prihvaćene, smatra se da je proračun konačno usvojen. Vijeće izvješćuje Skupštinu da nije izmijenilo nijednu izmjenu te da su predložene izmjene prihvaćene.

Ako Vijeće u tom roku izmijeni jednu izmjenu ili više izmjena koje je usvojila Skupština ili ako su izmjene koje je Skupština predložila odbijene ili izmijenjene, izmijenjeni nacrt proračuna ponovno se dostavlja Skupštini. Vijeće izvješćuje Skupštinu o ishodu svojih rasprava.

6. U roku od 15 dana od kada joj je podnesen nacrt proračuna, Skupština, koju se obavješćuje o mjerama poduzetim po pitanju izmjena koje je predložila, može, odlučujući većinom svojih članova i s tri petine danih glasova, izmijeniti ili odbiti izmjene koje je Vijeće donijelo u odnosu na njezine izmjene te sukladno tome usvaja proračun. Ako Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je proračun konačno usvojen.

7. Po okončanju postupka predviđenog ovim člankom, predsjednik Skupštine proglašava proračun konačno usvojenim.

8. Međutim, ako za to postoje važni razlozi, Skupština može, odlučujući većinom svojih članova i s dvije trećine danih glasova, odbiti nacrt proračuna i zatražiti da joj se podnese novi nacrt.

9. Svake se godine za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, utvrđuje najviša stopa povećanja za istovrsne rashode koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za ekonomsku politiku, Komisija objavljuje visinu najviše stope, koja proizlazi iz:

- kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine
- prosječne promjene u proračunima država članica

i

- kretanja troškova života tijekom prethodne financijske godine.

Najviša se stopa se dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. svibnja. One su je dužne poštovati tijekom proračunskog postupka, pridržavajući se odredaba četvrtog i petog podstavka ovog stavka.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, stvarna stopa povećanja iz nacrtu proračuna koji utvrdi Vijeće prelazi polovicu najviše stope, tada Skupština može, koristeći se svojim pravom na izmjene, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovicu najviše stope.

Kada Skupština, Vijeće ili Komisija smatraju da djelatnosti Zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene sukladno postupku iz ovog stavka, Vijeće i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i s tri petine danih glasova.

10. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koje se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.”

## Članak 21.

Članak 178. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 178.

Ako na početku financijske godine proračun još nije izglasan, iznos ne veći od jedne dvanaestine odobrenih proračunskih sredstava za prethodnu financijsku godinu može se utrošiti svaki mjesec za bilo koju skupinu ili podskupinu proračuna u skladu s odredbama uredaba donesenih na temelju članka 183.; međutim, Komisiji mjesečno ne smiju biti stavljena na raspolaganje sredstva koja prelaze jednu dvanaestinu onih predviđenih u nacrtu proračuna koji je u pripremi.

Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odobriti izdatke koji prelaze jednu dvanaestinu, pod uvjetom da se poštuju ostali uvjeti utvrđeni u prvom podstavku.

Ako se odluka odnosi na rashode koji nužno ne proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, Vijeće je odmah dostavlja Skupštini koja u roku od 30 dana, odlučujući većinom svojih članova i s tri petine danih glasova, može donijeti drukčiju odluku o izdacima koji prelaze jednu dvanaestinu iz prvog podstavka. Ovaj dio odluke Vijeća suspendira se dok Skupština o tome ne donese svoju odluku. Ako u navedenom roku Skupština o tome ne donese odluku različitu od odluke Vijeća, smatra se da je odluka Vijeća konačno donesena.

Odluke iz drugog i trećeg podstavka utvrđuju potrebne mjere vezane uz sredstva potrebna kako bi se osigurala primjena ovog članka.”

## Članak 22.

Ugovoru o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 179.a

Komisija svake godine podnosi Vijeću i Skupštini izvješća za prethodnu financijsku godinu koja se odnose na izvršavanje proračuna. Komisija im također upućuje financijski izvještaj o imovini i obvezama Zajednice.”

## Članak 23.

Članak 180. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 180.

1. Ovime se osniva Revizorski sud.
2. Revizorski sud se sastoji od devet članova.
3. Članovi Revizorskog suda biraju se iz redova osoba koje u svojim zemljama pripadaju ili su pripadale tijelima za vanjsku reviziju ili koje su posebno kvalificirane za tu dužnost. Njihova neovisnost mora biti neupitna.
4. Članove Revizorskog suda na razdoblje od šest godina imenuje Vijeće, odlučujući jednoglasno i nakon savjetovanja sa Skupštinom.

Međutim, prilikom prvog imenovanja četiri člana Revizorskog suda izabrana ždrijebom imenuju se na razdoblje od samo četiri godine.

Članovi Revizorskog suda mogu biti ponovno imenovani.

Oni iz vlastitih redova biraju predsjednika Revizorskog suda na razdoblje od tri godine. Predsjednik može biti ponovno izabran.

5. U općem interesu Zajednice članovi Revizorskog suda potpuno su neovisni u obavljanju svojih dužnosti.

U obavljanju tih dužnosti oni ne smiju tražiti ni primati naputke od bilo koje vlade ili bilo kojeg drugog tijela. Moraju se suzdržavati od svakog djelovanja koje je nespojivo s njihovim dužnostima.

6. Za trajanja svoje dužnosti članovi Revizorskog suda ne smiju se baviti ni jednim drugim zanimanjem, ni plaćenim ni neplaćenim. Pri preuzimanju dužnosti svečano prisežu da će za trajanja i nakon isteka dužnosti poštovati obveze koje iz nje proizlaze, a osobito svoju dužnost časnog i suzdržanog ponašanja u pogledu prihvaćanja određenih imenovanja ili povlastica nakon što prestanu obavljati tu dužnost.

7. Osim redovitom zamjenom ili smrću, dužnosti člana Revizorskog suda prestaju i njegovom ostavkom ili razrješenjem dužnosti odlukom Suda na temelju stavka 8.

Slobodno mjesto koje tako nastane popunjava se do isteka dužnosti tog člana.

Osim u slučaju razrješenja dužnosti, članovi Revizorskog suda ostaju na dužnosti sve dok ne budu zamijenjeni.

8. Član Revizorskog suda može biti razriješen dužnosti ili mu se može oduzeti pravo na mirovinu ili druge zamjenske povlastice samo ako Sud, na zahtjev Revizorskog suda, utvrdi da taj član više ne ispunjava propisane uvjete ili obveze koje proizlaze iz njegove službe.

9. Odlučujući kvalificiranom većinom, Vijeće utvrđuje uvjete zaposlenja predsjednika i članova Revizorskog suda, a osobito njihove plaće, naknade i mirovine. Istom većinom Vijeće utvrđuje i svaku isplatu koja se daje umjesto primitka od rada.

10. Odredbe Protokola o povlasticama i imunitetima Europskih zajednica koje se primjenjuju na suce Suda primjenjuju se i na članove Revizorskog suda.“

## Članak 24.

Ugovoru o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 180.a

1. Revizorski sud ispituje računovodstvene evidencije svih prihoda i rashoda Zajednice. Također ispituje računovodstvene evidencije svih prihoda i rashoda svih tijela koje osniva Zajednica, u mjeri u kojoj odgovarajući osnivački akt ne isključuje takvo ispitivanje.

2. Revizorski sud ispituje zakonitost i pravilnost svih prihoda i svih rashoda te je li financijsko upravljanje bilo dobro.

Revizija prihoda obavlja se na temelju utvrđenih dospelih iznosa te iznosa stvarno plaćenih Zajednici.

Revizija rashoda obavlja se na temelju preuzetih obveza i izvršenih plaćanja.

Te se revizije mogu obavljati prije zaključivanja računovodstvene evidencije za odgovarajuću financijsku godinu.

3. Revizija se provodi na temelju evidencija i, prema potrebi, na licu mjesta u institucijama Zajednice i u državama članicama. U državama članicama revizija se provodi u suradnji s nacionalnim revizijskim tijelima ili, ako ona nemaju potrebne ovlasti, u suradnji s nadležnim nacionalnim službama. Ta tijela ili službe obavješćuju Revizorski sud o tome namjeravaju li sudjelovati u reviziji.

Institucije Zajednice i nacionalna revizijska tijela ili, ako ona nemaju potrebne ovlasti, nadležne nacionalne službe, dostavljaju Revizorskom sudu na njegov zahtjev sve dokumente ili podatke potrebne za obavljanje njegovih zadaća.

4. Revizorski sud sastavlja godišnje izvješće nakon zaključenja svake financijske godine. Izvješće se upućuje institucijama Zajednice i objavljuje se, zajedno s odgovorima tih institucija na primjedbe Revizorskog suda, u Službenom listu Europskih zajednica.



Revizorski sud također može u svakom trenutku iznositi svoje primjedbe o posebnim pitanjima te davati mišljenja na zahtjev jedne od institucija Zajednice.

Svoja godišnja izvješća ili mišljenja Revizorski sud usvaja većinom svojih članova.

Revizorski sud pomaže Skupštini i Vijeću u izvršavanju njihovih ovlasti nadzora nad izvršavanjem proračuna.“

#### Članak 25.

Ugovoru o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 180.b

Skupština, djelujući na preporuku Vijeća koju ono donosi odlučujući kvalificiranom većinom, daje razrješnicu Komisiji u odnosu na izvršavanje proračuna. U tu svrhu Vijeće i Skupština naizmjenice ispituju računovodstvene evidencije i financijski izvještaj iz članka 179.a te godišnje izvješće Revizorskog suda, zajedno s odgovorima na primjedbe Revizorskog suda od strane institucija obuhvaćenih revizijom.“

#### Članak 26.

Članak 183. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 183.c

Odlučujući jednoglasno na prijedlog Komisije i nakon savjetovanja sa Skupštinom i pribavljanja mišljenja Revizorskog suda, Vijeće:

- (a) donosi financijske uredbe kojima se osobito određuje postupak koji treba usvojiti za utvrđivanje i izvršavanje proračuna te za prikazivanje i reviziju računovodstvene evidencije

- (b) određuje metode i postupke kojima se proračunski prihod predviđen aranžmanima o vlastitim sredstvima Zajednica stavlja na raspolaganje Komisiji te određuje mjere koje se prema potrebi primjenjuju za zadovoljavanje potreba za gotovinom
- (c) utvrđuje pravila vezana uz odgovornost dužnosnika za ovjeravanje i računovodstvenih službenika, te uz odgovarajuće nadzorne mjere.“

#### POGLAVLJE IV.

### ODREDBE O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU JEDINSTVENOG VIJEĆA I JEDINSTVENE KOMISIJE EUROPSKIH ZAJEDNICA

#### Članak 27.

Članak 22. Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 22.

1. Ovlasti i nadležnosti dodijeljene Revizorskom sudu osnovanom člankom 78.e Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik, člankom 206. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice i člankom 180. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju izvršava, u skladu s tim ugovorima, jedinstveni Revizorski sud Europskih zajednica, ustanovljen na način predviđen u tim člancima.

2. Ne dovodeći u pitanje ovlasti i nadležnosti iz stavka 1., Revizorski sud Europskih zajednica izvršava ovlasti i nadležnosti koje su prije stupanja na snagu ovog Ugovora bile dodijeljene Revizorskom odboru Europskih zajednica i revizoru Europske zajednice za ugljen i čelik, a u skladu s uvjetima uređenima raznim aktima koji upućuju na Revizorski odbor i revizora. U svim tim aktima, riječi „Revizorski odbor” i „revizor” zamjenjuju se riječima „Revizorski sud”.“

## POGLAVLJE V.

### ZAVRŠNE ODREDBE

#### Članak 28.

1. Članovi Revizorskog suda imenuju se po stupanju na snagu ovog Ugovora.
2. Dužnost članova Revizorskog odbora i dužnost revizora istječu s danom podnošenja njihovog izvješća o financijskoj godini koja prethodi godini u kojoj su imenovani članovi Revizorskog suda; njihove se revizorske ovlasti ograničuju na poslovanje vezano uz tu financijsku godinu.

#### Članak 29.

Visoke ugovorne stranke ratificiraju ovaj Ugovor u skladu sa svojim ustavnim odredbama. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Vlade Talijanske Republike.

#### Članak 30.

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon što posljednja država potpisnica položi ispravu o ratifikaciji.

Ako ovaj Ugovor stupi na snagu tijekom proračunskog postupka, Vijeće, nakon savjetovanja sa Skupštinom i Komisijom, donosi mjere potrebne radi olakšanja primjene ovog Ugovora na preostali dio proračunskog postupka.

## Članak 31.

Ovaj Ugovor, koji je sastavljen u jednom izvorniku na danskom, engleskom, francuskom, irskom, nizozemskom, njemačkom i talijanskom jeziku, pri čemu su svih sedam tekstova jednako vjerodostojni, pohranjuje se u arhivu Vlade Talijanske Republike koja vladama ostalih država potpisnica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Treaty.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Verdrag hebben gesteld.

Udfærdiget i Bruxelles, den toogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig.

Done at Brussels on the twenty-second day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

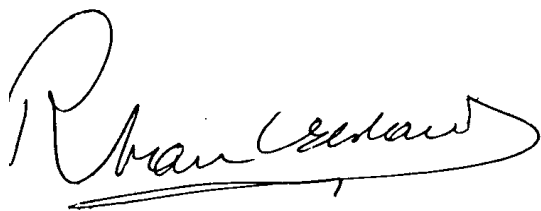
Fait à Bruxelles, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-quinze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an dóú lá is fiche de mhí Iúil, míle naoi gcéad seachtó a cúig.

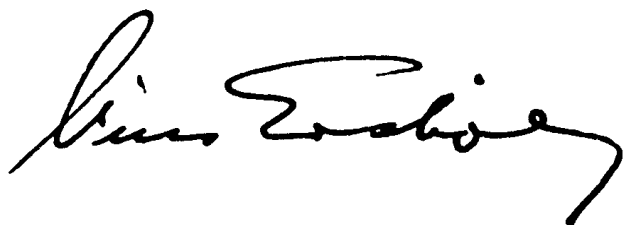
Fatto a Bruxelles, addì ventidue luglio millenovecentosettantacinque.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste juli negentienhonderd vijfenzeventig.

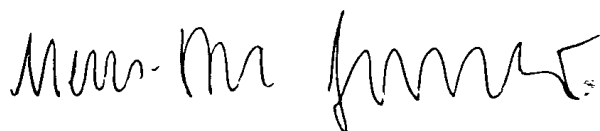
Pour Sa Majesté le roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen



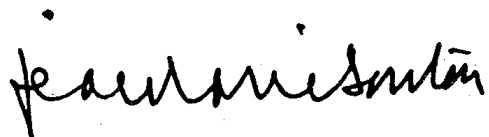
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Pour le président de la République française



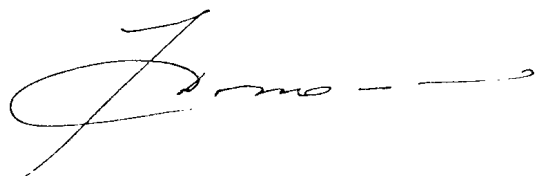
Thar ceann Uachtarán na hÉireann



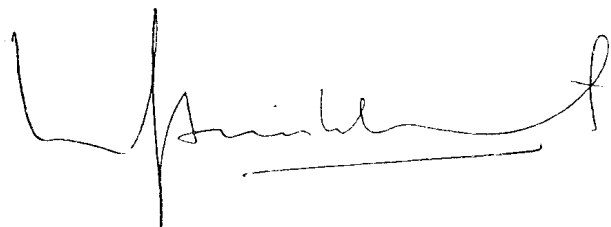
Per il presidente della Repubblica italiana



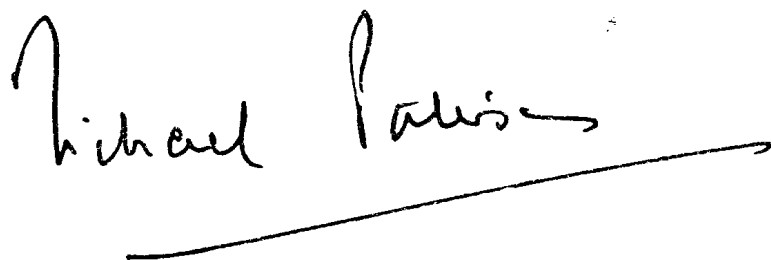
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'James', written in a cursive style.

Voor Hare Majesteit de Konigin der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'W. Smit', written in a cursive style.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Michael Palmer', written in a cursive style. Below the signature is a long horizontal line.

## OBAVIJEST

O stupanju na snagu Ugovora o izmjeni određenih financijskih odredaba ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica, potpisanog u Bruxellesu 22. srpnja 1975.

Potrebni uvjeti za stupanje na snagu Ugovora o izmjeni određenih financijskih odredaba ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica, potpisanog u Bruxellesu 22. srpnja 1975., ispunjeni su 23. svibnja 1977. te je Ugovor stoga stupio na snagu 1. lipnja 1977. u skladu s člankom 30. tog Ugovora.